

# ZDALNE TŁUMACZENIE USTNE

OBIETNICE I FAKTY  
PAŹDZIERNIK 2020

*AGNIESZKA NOWIŃSKA*

PSTK



# Agnieszka Nowińska

POLSKIE STOWARZYSZENIE  
TŁUMACZY KONFERENCYJNYCH

pstk.org.pl

Tłumaczka konferencyjna i przysięgła angielskiego  
Od 18 stycznia 2020 r. Prezes Polskiego Stowarzyszenia  
Tłumaczy Konferencyjnych  
Członkini Związku Zawodowego Tłumaczy Przysięgłych  
Kraków

Dołącz do nas!

zrzeszamy tłumaczy konferencyjne

działamy na rzecz społeczności

monitorujemy

uczymy współpracy z

...a klientów - współpracy z tłumaczami

współpracujemy z biurami tłumaczeniowymi

# PSTK ROADSHOW

WARSZAWA



Reprezentacja branży – SŁYCHAĆ NAS

Punkt odniesienia (standardy) – WIDAĆ NAS

Źródło materiałów i informacji

Koleżeńska pomoc

Integracja środowiska

Szkolenia i rozwój tłumaczy

Benefity – ubezpieczenie zdrowotne

## WPROST JĘZYKIEM KORZYŚCI:

6 MARCA 2020

---

## KAWA Z PSTK - POROZMAWIAJMY O BIZNESIE

---

ETNO CAFE  
METRO POLITECHNIKA



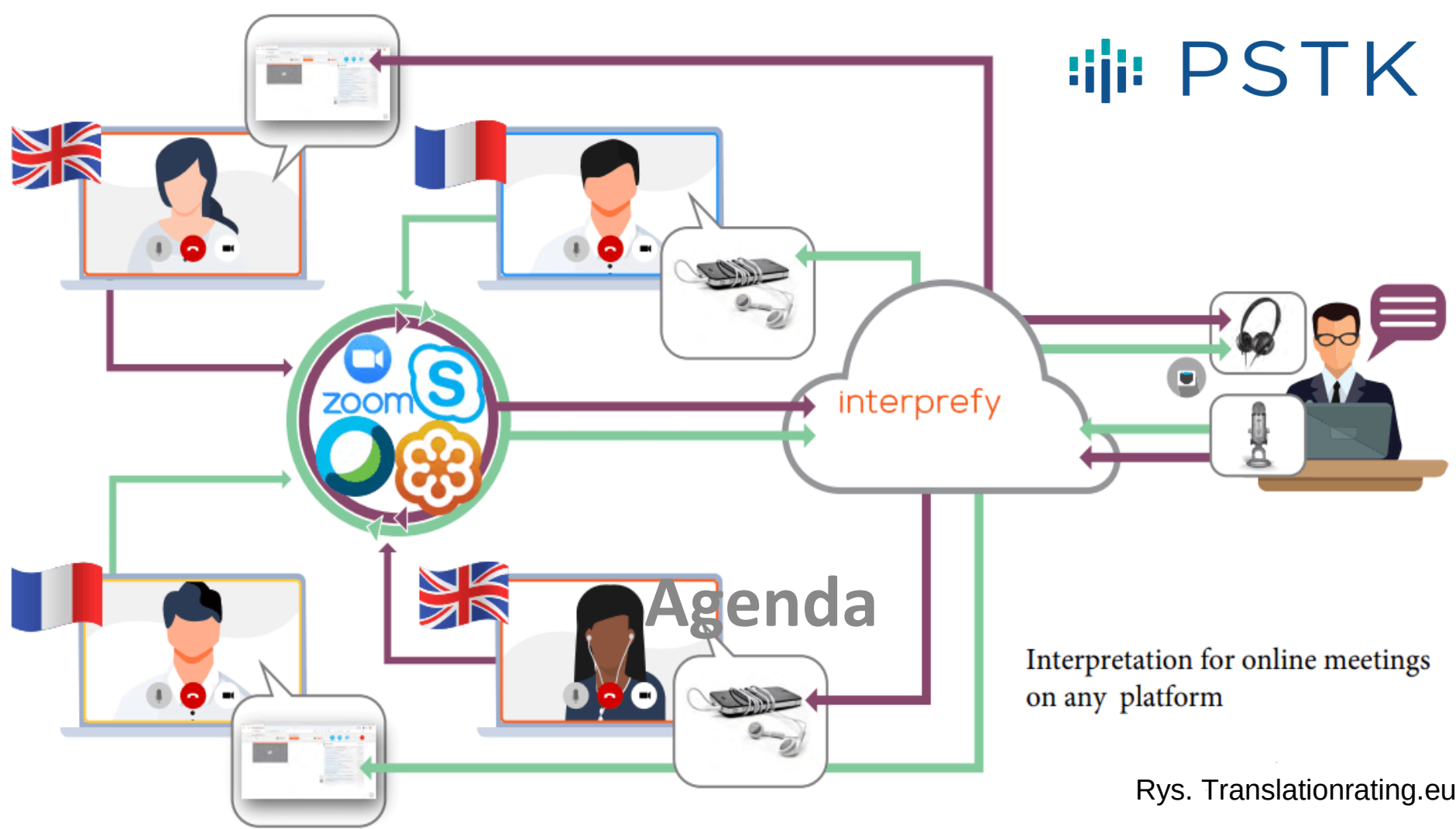
# Agenda

1. Co to jest zdalne tłumaczenie ustne – definicja
2. Oczekiwania wobec ZTU
3. Wymagania techniczne (platformy, huby, sprzęt)
4. Wymagania organizacyjne (próby, obsługa techniczna, briefing)
5. Zalety
6. Wady
7. Odpowiedź branży

## ZDALNE TŁUMACZENIE USTNE / REMOTE SIMULTANEOUS INTERETING

**Tłumaczenie symultaniczne wykonywane ZA  
POŚREDNICTWEM platformy (nie przez  
komórkę, nie konsekwtywnie!)**







# **ZDALNE TŁUMACZENIE USTNE – WYMAGANIA TECHNICZNE**

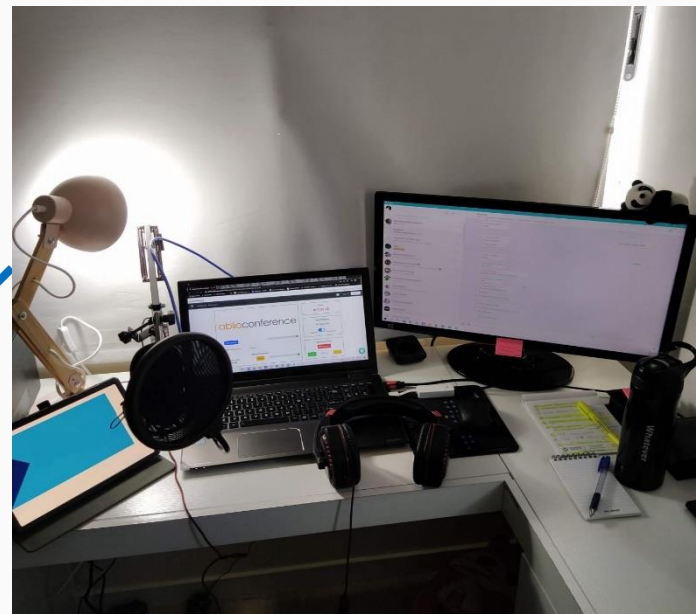


# ZDALNE TŁUMACZENIE USTNE – RSI

## WYMAGANIA TECHNICZNE

- Osobne, dobrze oświetlone, niezbyt duże pomieszczenie z dobrymi warunkami akustycznymi ✓
- Dobry komputer ✓
- Drugi monitor ✓ Trzeci monitor (np. tablet) ✓
- Szybki, lecz stabilny Internet ✓
- Dobrej jakości słuchawki ✓ Mikrofon ✓
- Dogodne oświetlenie ✓ Woda ✓ Notatnik ✓
- **Konkabin/ Konkabina** – najlepiej w tej samej lokalizacji ✓
- Stałe dostępne wsparcie techniczne ✓
- Platforma do tłumaczeń ✓
- UPS/ agregat? ✓

Fot. Stephani Techera

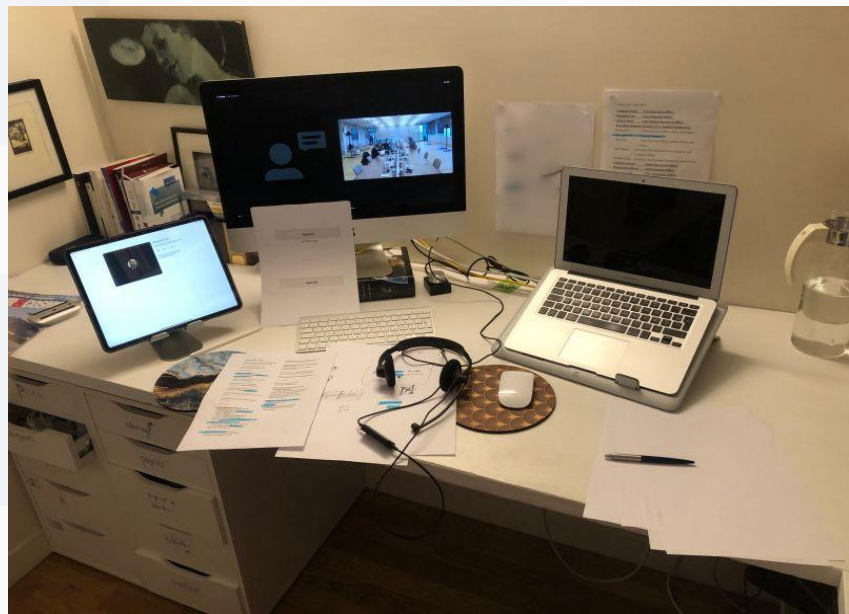


# ZDALNE TŁUMACZENIE USTNE – RSI

## WYMAGANIA ORGANIZACYJNE

- Stale dostępne wsparcie techniczne ✓
- Osobne pomieszczenie ✓
- Dostępność – testy ✓
- Materiały i informacje ✓
- Odprawa dla tłumaczy ✓
- Odprawa dla mówców ✓

Fot. Andy Gillies



# PLATFORMY DO ZTU

- KUDO
- INTERPREFY
- VOICEBOXER
- INTERACTIO
- SPEAKUS and VERSPEAK
- ZOOM
- QUAQUA
- ABLIOCONFERENCE

<https://translationrating.ru/6-remote-simultaneous-interpreting-rsi-platforms-and-zoom/> Natalia Fedorenkova

**Table 1. RSI platforms and Zoom. Zoom prices are provided per month.**

| RSI platforms<br>Parameters                                        | KUDO                                                                           | Interprefy                                            | VOICEBOXER                       | Interactio                                  | SPEAKUS             | VERSPEAK            | Zoom         |
|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|----------------------------------|---------------------------------------------|---------------------|---------------------|--------------|
| Interface for event's participants (yes/no)                        | Yes                                                                            | Yes                                                   | Yes                              | Yes                                         | No                  | No                  | Yes          |
| Default number of video and audio channels                         | 3                                                                              | 2                                                     | 2                                | 2                                           | 2                   | 2                   | Upon request |
| Relay                                                              | Yes                                                                            | Yes                                                   | Yes                              | Yes                                         | Yes                 | Yes                 | No           |
| Handover                                                           | Yes                                                                            | Yes                                                   | Yes                              | Yes                                         | No                  | No                  | No           |
| Possibility to listen to the floor and your partner simultaneously | No                                                                             | Yes                                                   | Yes                              | Yes                                         | Yes                 | Yes                 | No           |
| Response to requests                                               | 1 day                                                                          | 1 day (often – 1 hour)                                | 1 day                            | 2 days (2 e-mails)                          | 1 hour              | 1 hour              | 1 week       |
| Onboarding                                                         | Training module on the platform website, demo sessions, profile on the website | Skype interview, testing, individual training session | Registration form on the website | Questionnaire on the website, demo sessions | Individual training | Individual training | No           |
| Tech support                                                       | Yes                                                                            | Yes                                                   | Yes                              | Yes                                         | Yes                 | Yes                 | No           |
| Mobile application                                                 | No                                                                             | Yes                                                   | No                               | No                                          | No                  | No                  | Yes          |
| Price (1 hour)                                                     | 470 USD                                                                        | 200 USD                                               | 250 USD                          | 495 USD                                     | 103 USD             | 130 USD             | 54.99 USD    |
| Price (1 day)                                                      | 2225 USD                                                                       | 1600 USD                                              | 1000 USD                         | 850 USD                                     | 250 USD             | 250 USD             | 54.99 USD    |

# ZDALNE TŁUMACZENIE USTNE – RSI HUBY

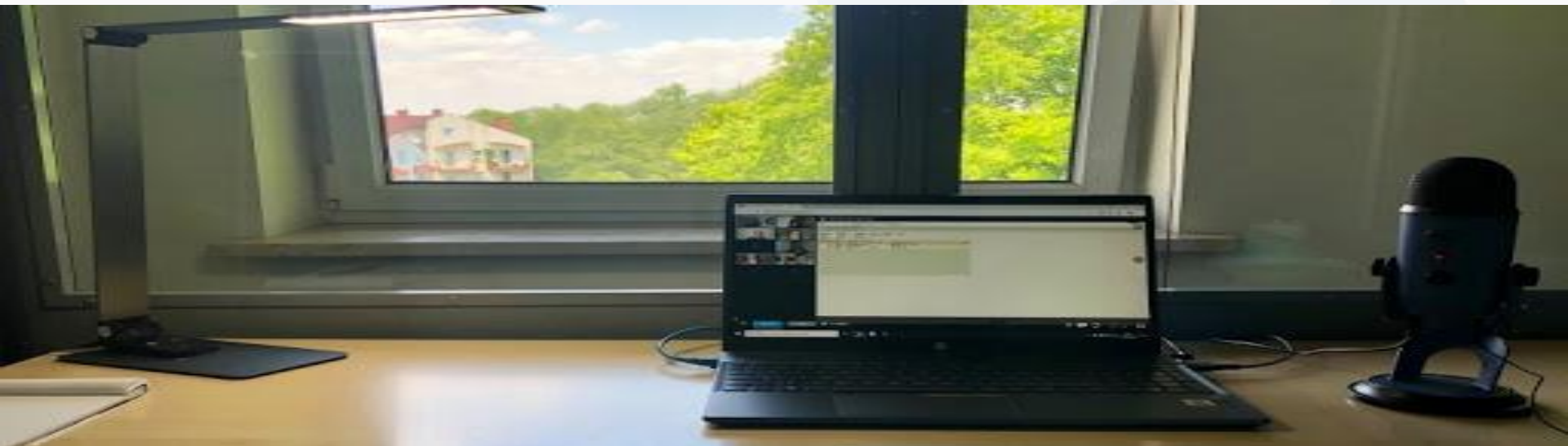


# ZDALNE TŁUMACZENIE USTNE – RSI HUBY

Trzy w Warszawie ✓

Jeden w Krakowie ✓

Fot. Behlert, Belisle A.







## ZDALNE TŁUMACZENIE USTNE

**ONZ odkrywa, że wirtualne posiedzenia kosztują więcej niż posiedzenia na żywo.**

The United Nations in Geneva says holding virtual meetings is proving to be more expensive than in-person ones – and the extra cost hasn't been factored into this year's budget.



## ZDALNE TŁUMACZENIE USTNE

### **UN discovering virtual meetings costing more than in-person**

The revelation may seem counterintuitive as private companies seem to be saving money.

But Alessandra Vellucci from the UN Information Service says the extra costs come from the hosting platform, the staff needed to support it and technicians to operate camera and multiple video feeds – which includes sign language interpretations.

Vellucci points out that for most of the meetings the cost of participants' travel and accommodation is paid for by the relevant countries – so savings there don't benefit the UN.

Currently the UN is unable to hold more than two concurrent virtual or hybrid meetings due to the current funding crisis.

## ZALETY ZDALNYCH TŁUMACZEŃ USTNYCH

- **Bezpieczeństwo**
- **Oszczędności**
- **Brak dystansu geograficznego**
- **Większa pula językowa do obsługi imprez**
- **Awans mniej popularnych języków**
- **Docieranie do nowych rynków i nowych klientów**

## WADY ZDALNYCH TŁUMACZEŃ USTNYCH

- Przerzucanie na tłumacza odpowiedzialności za stronę techniczną
- Samotność
- Problemy techniczne (łącze, sprzęt, zasilanie, jakość dźwięku)
- Utrudniony kontakt i komunikacja z drugim tłumaczem/ pozostałymi tłumaczami
- Szok akustyczny
- Natłok sprzętu
- Koszty (sprzęt, nakłady czasowe, certyfikacja za opłatą)

# POKUSY A STANDARDY PRACY TŁUMACZA

- odpowiedzialności za stronę techniczną
- rozliczanie czasu pracy
- jeden czy dwóch tłumaczy
- wygórowane wymagania sprzętowe
- „rozmycie” czasu pracy

## **PRESJA PSYCHICZNA – KRYZYS I KONKURENCJA**

Tłumacz jest sam jako usługodawca  
Tłumacz jest sam jako przedsiębiorca  
Żyje pod presją przekazów z mediów  
społecznościowych





PSTK

# ZTU A TŁUMACZE PRZYSIĘGLI

# dlaczego mówimy o ZTU na konferencji tłumaczy przysięgłych

# ODPOWIEDŹ BRANŻY

# ZDALNE TŁUMACZENIA USTNE – GDZIE SZUKAĆ INFORMACJI I STANDARDÓW



ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE  
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS



**AIIC Covid-19 Distance Interpreting  
Recommendations for Institutions and DI Hubs**

**GUIDELINES FOR DISTANCE INTERPRETING**  
Version 1, 09-01-2019

**Positionspapier des Verbandes der  
Konferenzdolmetscher im Bundesverband der  
Dolmetscher und Ubezeter**

# ZDALNE TŁUMACZENIA USTNE – GDZIE SZUKAĆ INFORMACJI I STANDARDÓW



## Stanowisko Polskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych w sprawie tłumaczenia zdalnego w czasie pandemii COVID-19,

**My, tłumacze konferencyjni,**

w czasie pandemii koronawirusa obserwujemy załamanie dotychczasowych zasad działania gospodarki i kształtowania relacji międzyludzkich;

**rozumiemy**, że *tempora mutantur et nos mutamur in illis* (czasy się zmieniają, a my zmieniamy się wraz z nimi);

**doceniamy**, że elastyczność, zdolność adaptacji, odporność to podstawowe cechy profesjonalnego tłumacza konferencyjnego.

# ZDALNE TŁUMACZENIA USTNE – GDZIE SZUKAĆ INFORMACJI I STANDARDÓW

## Dlatego

w odpowiedzi na potrzebę artykułowaną przez branżę i rynek przedstawiamy [Stanowisko Polskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych w sprawie tłumaczenia zdalnego w czasie pandemii COVID-19](#), przygotowane w najlepszej wierze i według stanu wiedzy i rozwoju rynku na dzień jej wydania, dla utrzymania najwyższych standardów zapewniających bezpieczeństwo, ciągłość i skuteczność świadczenia usług tłumaczenia konferencyjnego, czego najlepszymi gwarantami są członkinie i członkowie PSTK – profesjonalni tłumacze konferencyjni. Dziękujemy wszystkim, którzy pośrednio i bezpośrednio przyczynili się do jego powstania.

Zacynamy, bo „za rok będziesz żałował, że nie zacząłeś dzisiaj”.

**PYTANIA?**

# Dziękuję za uwagę

[prezes@pstk.org.pl](mailto:prezes@pstk.org.pl)  
[pstk.org.pl](http://pstk.org.pl)

[agni@anowinska.pl](mailto:agni@anowinska.pl)  
[www.anowinska.pl](http://www.anowinska.pl)

Linkedin: Agnieszka Nowińska instagram: @polishinterpreter